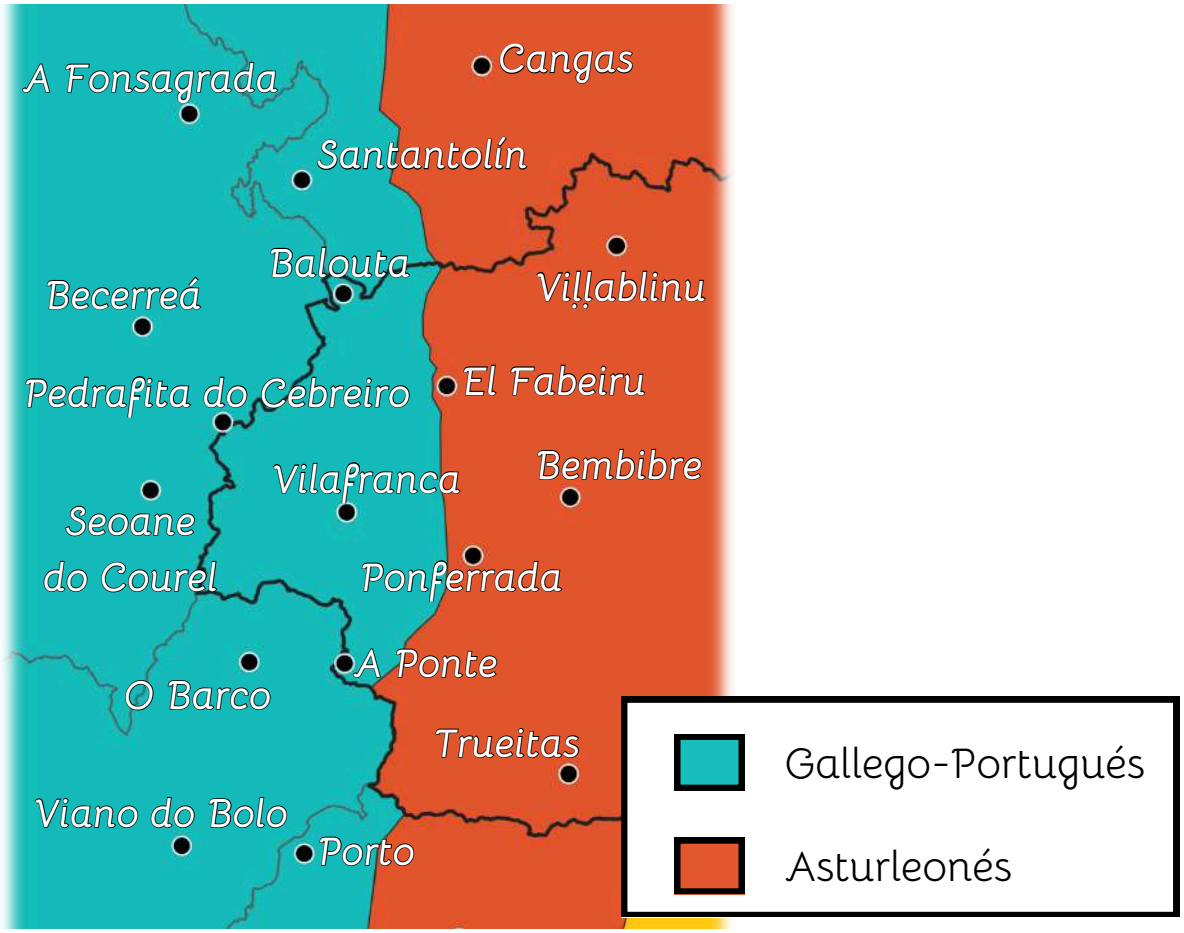
EL GALLEGO EN LA PROVINCIA DE LEÓN

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández,
Javier Miguélez Rodríguez y
Sara Rodríguez Fernández

ISBN 978-84-89410-92-3

LIBRO DEL PROFESOR
INFANTIL, PRIMARIA Y SECUNDARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

1. QUÉ ES EL LIBRO DEL PROFESOR 01
1.1. INTRODUCCIÓN
1.2. MAPA

2. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO DEL GALLEGO 04
2.1. GRAMÁTICA DEL GALLEGO
2.2. DICCIONARIO DO GALEGO DO BIERZO
2.3. DICCIONARIOS ONLINE

3. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS 8
3.1. BIBLIOGRAFÍA
3.2. WEBGRAFÍA
3.3. VÍDEOS
3.4. CUENTO UD SECUNDARIA

4. ACLARACIÓN FINAL 13

1. QUÉ ES EL LIBRO DEL PROFESOR



1.1. INTRODUCCIÓN

Este libro del profesor ha sido diseñado como una herramienta esencial para acompañar a los docentes en el desarrollo de las unidades didácticas sobre la lengua gallega hablada en la provincia de León. En sus páginas, los docentes encontrarán recursos para abordar los textos y canciones utilizados, tanto en las etapas de Infantil, Primaria y Secundaria.

La lengua gallega en esta zona cuenta con una riqueza dialectal característica, reflejo de la diversidad cultural de estas comarcas. Por ello, en cada texto y canción de las unidades didácticas se ha incluido una pequeña información aclaratoria, para facilitar la apreciación de los rasgos dialectales propios. Asimismo, se ha decidido actualizar las grafías de los textos a las normas ortográficas actuales del gallego, lo que permitirá al alumnado y al profesorado trabajar con materiales adaptados a los estándares lingüísticos contemporáneos.

Además, este libro ofrece recursos adicionales que ayudarán al docente a profundizar y mejorar su conocimiento sobre la lengua gallega de estas comarcas. Entre ellos, se incluye una bibliografía detallada y un apartado de recursos donde se puede encontrar más información y materiales complementarios para trabajar en el aula.

Con esta guía, los docentes contarán con el apoyo necesario para implementar estas unidades de forma clara y estructurada, garantizando una experiencia educativa enriquecedora tanto para el profesorado como para el alumnado.



1.2. MAPA



El mapa elaborado a partir de los estudios de Jesús García García (1997) y Ana Seco Orosa (2001) no debe interpretarse como un fiel reflejo de la realidad lingüística del gallego y del leonés en la provincia de León. En la actualidad, estas lenguas están experimentando una pérdida constante en uso social y número de hablantes, siendo sustituidas por el castellano.

Si realizáramos un mapa basado en datos actuales sobre los hablantes de estas lenguas, observaríamos puntos dispersos en diferentes áreas, reflejando la fragmentación y los focos de uso actual. Sin embargo, el propósito de este mapa no es capturar esa realidad cambiante, sino identificar y englobar las zonas que forman parte del tradicional dominio lingüístico del gallego y del leonés.

Aun así, estos estudios son fundamentales para trazar las fronteras históricas y culturales de ambas lenguas, De esta forma, el mapa sí nos ofrece un marco útil para estudiar las zonas donde estas lenguas han formado parte del dominio lingüístico tradicional.

2. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO DEL GALLEGO



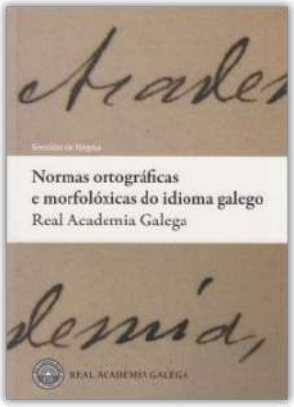
2.1. GRAMÁTICA DEL GALLEGO

Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego

Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego es una publicación oficial de la Real Academia Galega (RAG) que establece las reglas normativas para la correcta escritura y uso del gallego. Incluye las bases ortográficas, como el uso de grafías, acentos y puntuación, así como aspectos morfológicos relacionados con la formación y flexión de palabras (nombres, verbos, adjetivos, etc.).

Esta obra es esencial para garantizar la uniformidad y coherencia en el uso del gallego, tanto en contextos formales como en la enseñanza, los medios de comunicación y la administración pública. Sirve como referencia oficial para lingüistas, profesores, estudiantes, escritores y cualquier persona interesada en usar el idioma con precisión y fidelidad normativa.

En resumen, este manual recoge ejemplos prácticos que ilustran la correcta aplicación de las normas y aclara posibles dudas sobre cuestiones gramaticales y de uso. También incluye explicaciones sobre peculiaridades del gallego, como la conjugación verbal, los pronombres y las contracciones propias del idioma. Su propósito es no solo regularizar el gallego, sino también fomentar su aprendizaje y correcto empleo, promoviendo su conservación y desarrollo como lengua oficial.



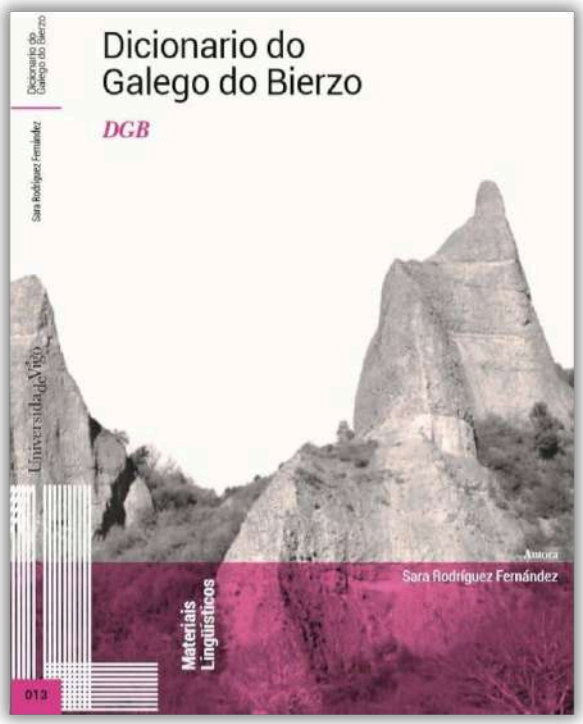
Accede a este recurso pinchando aquí
o escaneado el código QR
(publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/252)

2.2. DICCIONARIO DO GALEGO DO BIERZO

Esta obra de Sara Rodríguez busca preservar el léxico del gallego que se habla en El Bierzo, un reflejo del patrimonio lingüístico de la comarca. Este trabajo recopila términos propios de esta variedad lingüística, donde convergen influencias del gallego y del leonés, y busca destacar la riqueza cultural del Bierzo.

El Bierzo destaca por su variedad lingüística debido a la convergencia del idioma gallego, propio e histórico de la mitad occidental, y del idioma leonés, propio e histórico de la mitad oriental, sobre los cuales se superpuso el castellano oficial. Debido a la propia historia del Bierzo y a su relación con Galicia, el idioma gallego desempeña un papel muy significativo en el habla del Bierzo.

El *Dicionario do Galego do Bierzo* recopila el léxico gallego del Bierzo con el objetivo de que no se pierda y de que perdure para siempre, tanto en las mentes como en los corazones. Se espera que el gallego siga presente en la cultura y el habla bercianas y que, con persistencia, constancia y amor por la tierra, la tradición y la lengua, se sigan añadiendo términos que reflejen la presencia del idioma gallego en este territorio.



2.3. DICCIONARIOS ONLINE

Digalego - Dicionario de galego



Es un recurso digital ofrecido por la Xunta de Galicia que combina funciones de diccionario y traductor, centrado en el gallego. Permite consultar definiciones, sinónimos y traducciones de palabras.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (digalego.xunta.gal/es).

Dicionario Real Academia Galega

DICIONARIO DA REAL ACADEMIA GALEGA

Es una herramienta oficial y confiable para consultar definiciones, conjugaciones y usos del gallego normativo. Diseñado para garantizar el correcto empleo del idioma, es ideal para estudiantes, profesionales y amantes del gallego. Se recomienda como referencia principal en dudas lingüísticas.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (academia.gal/dicionario).

Tradutor Gaio

Es una herramienta en línea desarrollada por la Xunta de Galicia que permite traducir textos entre el gallego y el castellano.

gaio tradutor automático

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (tradutorgaio.xunta.gal).

3. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



3.1. BIBLIOGRAFÍA

Selección de algunas obras de referencia:

- García y García, Jesús (1999). Los límites históricos entre el gallego y el leonés en el Bierzo. Este artículo analiza las relaciones históricas y lingüísticas entre el gallego y el leonés.
- Gutiérrez Tuñón, Manuel (1985). La frontera entre el leonés y el gallego en El Bierzo (León). Trabajo presentado en el XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filología Romàniques. Este artículo aborda el contacto y las influencias entre ambas lenguas en la comarca berciana.
- Fernández Rei, Enrique (1990). Dialectoloxía da lingua galega. Aunque se centra en el gallego en general, esta obra incluye información valiosa sobre las variedades dialectales que se extienden hasta El Bierzo y la influencia del gallego en el noroeste de León.
- Fonteboa, Alicia (1998). Literatura de tradición oral en El Bierzo. Esta obra recopila y analiza textos de tradición oral de la comarca del Bierzo, explorando la riqueza cultural y lingüística de la región. Es una referencia clave para estudiosos de la tradición oral.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2020). Historia da lingua galega. Publicado por la A nosa terra, es una obra clave que analiza el desarrollo histórico de la lengua gallega desde sus orígenes hasta la actualidad. Con rigor académico, aborda los principales hitos lingüísticos, sociales y políticos que han influido en su evolución, destacando la relación entre la lengua y la identidad cultural gallega.
- Poncelas Abella, Aquilino (1985). Contos tradicionais (Bierzo, L.laciana, Cabreira). Este libro recoge cuentos tradicionales de tres comarcas con un gran peso cultural en el noroeste de León, reflejando la mezcla de influencias gallega y leonesa en su tradición oral.
- Rodríguez Fernández, Sara (2023). Dicionario do Galego do Bierzo. Publicado por el Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, este diccionario recopila el léxico propio del gallego hablado en El Bierzo. Es una obra fundamental para preservar y valorar la riqueza lingüística de esta comarca, marcada por la convergencia del gallego, el leonés y el castellano.

3.2. WEBGRAFÍA

Grupo As Médulas para a Lingua e Cultura galegas do Bierzo. Grupo dedicado a apoyar, acompañar, difundir y promover actividades culturales y lingüísticas en la comarca del Bierzo, con un enfoque particular en la lengua gallega. Entre sus actividades destacadas se encuentran la organización del Premio Morales para la promoción de la lengua gallega en el Bierzo y Sanabria entre los escolares.

Página web: **grupoasmedulasparaalinguaeculturagalegas.wordpress.com/**

La **Memoria Oral del Reino de León** es un gran repositorio de entrevistas y grabaciones cuyos objetivos principales son los de recoger, atesorar, contextualizar y difundir parte de la ingente riqueza y diversidad que estas tierras poseen en lo que a tradición oral se refiere.

Página web: **archivoreinoleon.es**

El **Instituto de Estudios Bercianos** (IEB) es una asociación dedicada a la difusión y protección de la cultura y el patrimonio de la comarca de El Bierzo. Entre sus iniciativas destacan la organización de conferencias, exposiciones, concursos y la edición de diversas publicaciones relacionadas con la historia, el arte y la naturaleza de El Bierzo. El IEB también cuenta con secciones especializadas en música, artes plásticas, fotografía, historia y patrimonio, entre otras, que promueven el estudio y la divulgación de la riqueza cultural berciana.

Página web: **www.ieb.org.es**

3.3. VÍDEOS

Archivo audiovisual del patrimonio lingüístico en la provincia de León

Recopilación de vídeos en torno a la riqueza lingüística de la provincia de León.



Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (www.youtube.com/watch?v=QcQXZtYJetU&list=PLrUcfTR7d4RqF3MUcK6k_N7XuVya87cHo).

Bem Falado - O galego do Bierzo

Vídeo donde se pueden escuchar las características particulares del gallego de El Bierzo.



Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (www.youtube.com/watch?v=p1d6bxLMdkA).



Día das Letras Galegas (2024)

Vídeo donde se puede escuchar a personas hablando en gallego de León para conmemorar esta efeméride.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (www.youtube.com/watch?v=rxkICpu-X6c)..

Bem Falado - Comparativa entre o galego e o leonês

Vídeo en el cual se comparan las similitudes y diferencias entre el gallego y el asturleonés.



Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (https://www.youtube.com/watch?v=sqI4HW-Y6S8).

3.4. CUENTO UD SECUNDARIA



Traducción del cuento recogido por Alicia Fonteboa en su libro *Literatura de tradición oral en El Bierzo* para la realización de las actividades de ls UD Secundaria.

A ovella engaña ó lobo

Era una vez un señor de Villaverde que tenía un rebaño de ovejas y todos los días iba con ellas para Devesa. Pero tenía una que se le puso coja y tuvo que dejarla allí en unos prados que están cerca de los Trigos.

Y contra la tarde, cuando la oveja estaba paciendo tan tranquila, llegó el lobo y le dice:

—Ay, ovejita, ¡cómo te voy a comer!

—Ay, ¡comerás, comerás! —contestó la oveja—, pero antes de comerme, para que no te haga falta, tienes que rezar una oración a San Albino y otra a San Albano, con la boca abierta y los ojos cerrados.

Bueno, el lobo se puso a rezar con los ojos cerraos. Mientras, la oveja empezó a correr, corre que te correrás hasta llegar a la cuadra. Se metió dentro y cerró la puerta con el pestillo.

Cuando el lobo se dio cuenta del engaño, empezó a correr para ver si la pillaba; y, claro, llegó muy fatigado. Le dijo desde fuera:

— Ay, ovejita, ¡mientras lobo he sido, nunca otra me han metido!

Contesta la oveja:

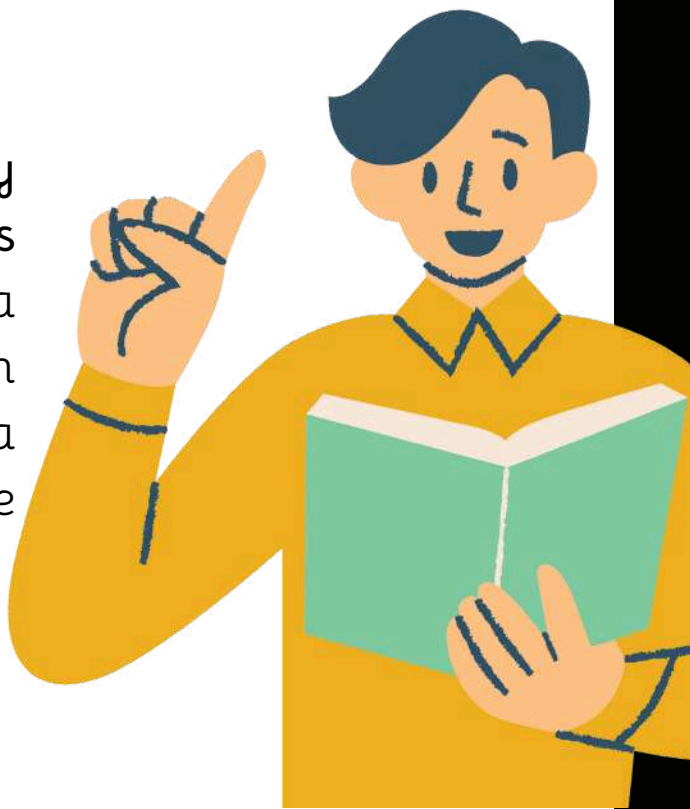
— Y yo, mientras he sido ovejita, ¡nunca tanto le di a la patita!

4. ACLARACIÓN FINAL

Cada unidad didáctica se presenta como un recurso inicial para facilitar el aprendizaje de los temas abordados. **Sin embargo, es importante señalar que no están completamente terminadas. Se pueden ampliar y enriquecer con la información adicional que se encuentra en los recursos de este libro**.

Este material complementario ofrece una variedad de recursos que servirán para profundizar en los conceptos tratados, permitiendo así una comprensión más completa y un aprendizaje más efectivo.

Cada docente es libre de adaptar y ampliar cada una de las unidades didácticas. Solo queda animaros a sentiros libres y a que profundicéis en el gran tesoro que es la lengua gallega, pues es un patrimonio que merece la pena conservar.





DIPUTACIÓN
DE LEÓN



INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA



MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES